

A la moda di muntagnun

Allegro Vivace



1. Quan ch'a ven cul' u - ra cul' u - ra d'an - dé man - gé man - gé man -



gé mi - ne - stra di ca - sta - gne ris e coi e ra -



ve a fan di bo - ni sù - pun a la mo - da di mun - ta - gnun. mi -gnun.

1.

Quan ch'a ven cul'ura
cul'ura d'andé mangé
minestra di castagne
ris e coi e rave
a fan di boni sùpun

3

E quan ca ven cul'ura
cu l'ura da batesé
a purtun 'l cit en chiesa
la crocca sù la testa
a büttun 'nu pantalun

a la moda di muntagnun

2.

E quan ch'a ven cul'ura
cul'ura d'andé balé
a calun tüt a [IN]
daré la [IN]
a fan di bei (sartin sartun?)

4.

E quan ca ven cul'ura
cul'ura d'andé a sculé
attacun sù le bare
e la piüma e calamare
a büttun al banc a l'azinun

TRADUCTION

1. Quand c'est l'heure / L'heure de manger / la soupe aux châtaignes / au riz aux choux et aux raves / Ils font de bon repas / Tels que ceux des montagnards. / 2. Quand c'est l'heure / des danses / (Ils vont tous / derrière?) / Ils font de jolis sauts. / 3. Quand c'est le moment / de baptiser l'enfant / Ils le portent à l'église / avec un (bonnet?) / Et une paire de pantalons. / 4. Quand arrive le temps de l'école / Ils lui font faire les barres / avec la plume et l'encrier / Ils le plaçant au banc de l'âne.

SOURCE

Témoins: Pauline Hosquet (*1902), Henriette Hosquet (*1895)

Enquêteurs: L. Déjanaz, G. Pession, O. Pession,
E. Hérim, M. Tringali, S. Tholozan

Lieu: Valtournenche

Date: 1980/81

Cote: Kc 4

VARIANTES

1.
 'N bel giuv 'd muntagna
 vuria più muiè muiè muiè
 'l ha piat 'na muntagnin-a
 'n po' larga al fund 'd la schin-a
 e cun dui bei scarpun

a la moda di muntagnun.

2.
 Al è 'rivà dez ure
 ura d'andé a spuzé spuzé spuzé
 'na vesta 'd seda rusa
 caplin cun la cucarda
 faudal a rigudun.

3.
 Al è 'rivà mesdi
 ura d'andé a mangé mangé mangé
 patate ris e rave
 mangiavun parèi 'd le crave
 a faziun certi bucun.

4.
 Al è 'rivà tre ure
 ura d'andé a balé balé balé
 su e giù per cule rive
 balavun al sun 'd le pive
 a faziun cui bei sautun.

5.
 Al è 'rivà set ure
 ura d'andé a siné siné siné
 ant ün cantun 'd la stala
 cic-ciuc suta la crava
 a faziun cui gros süpun

6.
 Al è 'rivà növ ure
 ura d'andé a durmì durmì durmì
 a muntun sù 'd na scala
 's campo 's na brassà 'd paja
 e per cussin an mun.

TRADUCTION

1. Un beau jeune montagnard / Aimérait prendre femme / Il a épousé une montagnarde / Un peu large de croupe / Avec deux jolis brodequins / A la mode des montagnards. / 2. Il arrive dix heures / L'heure pour aller se marier / Une robe de soie rouge / Un petit chapeau un ruban / Et un grand tablier. / 3. Il est midi / L'heure du repas / (Ils mangent) des pommes de terre du riz et de raves / Comme des chèvres / Ils mangeaient de telles bouchées. / 4. Il est trois heures / L'heure des danses / C'est un va-et-vient le long de ces rivières / Ils dansaient au son des musettes / Ils faisaient de si jolis sauts. / 5. Il arrive sept heures / l'heure du souper / Au coin de l'étable / Ils traient une chèvre / ils faisaient de grosses gorgées. / 6. Enfin il arrive neuf heures / L'heure d'aller se coucher / Ils grimpent une échelle / Ils se couchent sur un tas de paille / La tête sur une brique remplaçant l'oreiller.

SOURCE

Enquêteurs: Instituteurs
 Lieu: Issime
 Date: 1980/81
 Variantes: 19^e Concours Cerlogne

BIBLIOGRAPHIE

- ALBANESE G., CORNOLDI A., *80 canti della montagna*, p. 108
 - GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 83
 - NIGRA C., *Canti popolari*, Vol. II, p. 114
 - SAVONA V., STRANIERO M., *Canti della Grande Guerra*, vol. 2^o, p. 462

La fija di quindici anni

Andante



6. Quan - d'ar - ri - va quel - la mat-



ti - na il suo pa - pà va ri - tru - vé oh



fi - glia del - la mia fi - glia co - me te'lhai pas - sà.